

Wielka nędza dziewczyny

Wielka nędza być dziewczyną, okropny to jest krzyż  
Wesolutko świętej mina  
Gotuj rosół, ryż, masz, kiełbaski, wieprzowinę, śledzia w piątek, pruj  
Morduj kaczki na czarninę, straszny jest los mój

Wielka nędza być dziewczyną, och to najprostszy los  
Co dzień mieć kłopot z czupryną  
Polerować nos dziennie mody się zmieniają: kapelusze, strój  
Dziś warkocze ucinają- muszę obciąć swój

Wielka nędza być dziewczyną gdy auta nie ma [undecipherable]  
Inne jadą wciąż maszyną  
że muszę być zła, prawda, mieliśmy Ford-zinę, której nie chciał zięć  
Rozpadła się za godzinę na kawałków pięć

Wielka nędza być dziewczyną gdy żoną ma się stać  
Różne myśli w głowie płyną  
Nie wie kogo brać: Franek tłusty, Antek lenie, Jaś pali, Staś gbur  
Jędrek gapa, Zbyś łysieję, Piotr mały jak szczur

Wielka nędza być dziewczyną gdy ma się więcej lat  
Kawalery go<sup>1</sup> mina  
Bąkną, „Stary grat,” już nazwiska inne mają rówieśniczki me  
Niektóre synków huśtają, lecz nikt nie chce mnie

---

<sup>1</sup> Dialect of *jq*

## It's hard being a girl

It's hard being a girl, a heavy cross it is  
Put on a nice face  
Cook chicken soup, rice, sausages, pork, herring for Friday, go gut and clean it  
Kill the duck for *czarnina*,<sup>2</sup> my life is so difficult

It's hard being a girl, such a simple life<sup>3</sup>  
Every day you fight your hair  
Powder your nose; the fashions change constantly: hats, outfits  
Today they're cutting off the braids- off it goes<sup>4</sup>

It's hard being a girl when you don't have a car [undecipherable]  
Others drive their machines around  
And it drives me nuts, it's true, we had a tiny Ford that the son-in-law didn't want  
It fell apart in an hour, into 5 pieces

It's hard being a girl when you are supposed to get married  
So many dilemmas  
Who to pick: Frank is fat, Tony's lazy, Johnny smokes, Stan's a jerk  
Drew's a fool, Zby's balding, and Pete's as small as a rat

It's hard being a girl when you're get older  
The bachelors pass her by  
Grunting, "Old fart," and my girlfriends all have different last names  
Some girls are rocking their sons already, but no one wanted to be with me

*Transcription and translation by Julia Anderlé de Sylor*

---

<sup>2</sup> duck blood soup

<sup>3</sup> irony used here

<sup>4</sup> Lit. "I have to cut off my braid"